



Un arbre, une vie

Mathieu Voghel-Robert

Quelle belle façon de faire découvrir la magie de la vie et de la nature à un enfant que de lui donner l'occasion de faire germer un gland, une noix ou des samares pour en voir surgir et grandir un arbre! Arbre qui, à ses yeux, restera sa création, et qui poussera en même temps que lui. Un arbre d'enfance, comme un guide qui témoigne du temps passé. Même après plusieurs années d'abandon, on se reconnaît en lui et on sait qu'il restera en terre bien après

notre mort. On sait qu'on pourra même y amener nos petits-enfants. « Regarde, grand-papa avait ton âge quand il l'a planté. » Et de voir leurs yeux s'émerveiller et leur excitation grandir à l'idée d'aller planter le leur juste à côté.

C'est cette poésie toute simple qui anime Yvon Camirand. Depuis 1992, il mène avec ses élèves le projet *Un arbre, une vie*. Rien de bien compliqué : chaque élève fait germer un gland de chêne en début

d'année et le met en terre à la fin des classes. Une partie des arbres ainsi produits sera alors vendue. Les profits amassés permettent aux élèves méritants de participer à des activités parascolaires.

Yvon Camirand a vu le projet se disséminer dans les écoles voisines de la commission scolaire des Bois-Francs, dans la région de Victoriaville. Grâce au support de l'Association forestière des Cantons-de-l'Est (AFCE) et le réseau des écoles Bundtland*, les frontières ont reculé rapidement. Depuis deux ans, à Sainte-Brigide-d'Iberville, des élèves de l'école Notre-Dame-du-Sourire font pousser chênes et noyers sous la tutelle de Jean-François Marin, leur enseignant. Il y a aussi l'Atelier 19, un centre communautaire de Granby, qui participe depuis 3 ans. « En tout, selon ce dont je suis au courant, on peut dénombrer environ 8000 arbres produits en milieu scolaire à travers le Québec chaque année », écrit M. Camirand lors d'un échange de courriels.

SUITE EN PAGE 4



Jean-Pierre Fouriez

LE MOT DU PREZ

La mouche

Éric Madsen

Il y a de ces privilèges qui font parfois grand plaisir. Ayant cumulé quantité de points de fidélité auprès d'un transporteur aérien en conséquence de mon travail en Alberta au cours des deux dernières années, j'ai eu le bonheur de me rendre cet été en France en compagnie de ma chérie à bord d'un Airbus, en première classe. Grosse vie sale... aux petits soins dès le départ, siège qui, du bout du doigt, se transforme en couchette, menu santé, Champagne à volonté, couverture et kit de voyage, bref une classe à part. Au dessus de l'Atlantique, à 37 000 pieds d'altitude, en route pour les vacances, il n'y a plus grand chose qui dérange,

encore moins en première classe. Sauf, peut-être, cette mouche qui voltige autour. Comment a-t-elle bien pu se trouver ici, celle-là? Et comment va-t-elle s'en sortir? Telles étaient les questions absurdes qui trottaient dans ma tête de touriste choyé. Va-t-elle pouvoir s'échapper une fois rendue à destination, s'acclimater aux Français, survivre au décalage horaire? Ou bien finira-t-elle complètement saoule dans le fond d'un verre de pastis? Ces questions existentielles mènent parfois au sommeil, ce qui n'a pas tardé à se produire. À mon réveil, au-dessus de l'Angleterre, la mouche avait disparu des radars. Ce jour-là, Paris était gris. Un soleil timide s'essayait à briller.

Même l'immeuble dans lequel le compositeur Georges Bizet est né, en face de l'hôtel, avait la mine basse. Le lendemain, c'était pire encore : au musée Rodin, *Le Penseur* semblait s'ennuyer davantage sous les averses. Une grosse déception m'attendait devant la tombe de Jim Morrison au cimetière du Père Lachaise, les fans ayant littéralement profané les lieux et cassé la pierre du caveau pour en prendre un morceau et l'exposer sur la bibliothèque de leur salon. Comme le mur de Berlin, quoi! Vraiment pathétique... Le vent sifflait, j'avais froid et mal aux pieds... Au plus vite la Provence et son soleil du Midi!

SUITE EN PAGE 3

L'œuvre d'art naît du renoncement de l'intelligence à raisonner le concret.

Albert Camus

Tournée des vingt

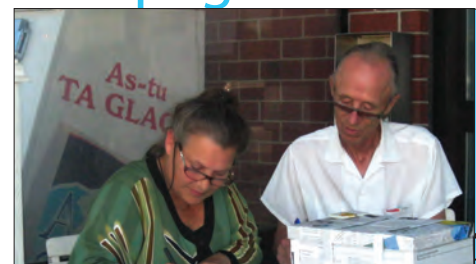


page 10-11

Un reportage photo de Monique Dupuis et Marie-Hélène Guillemain-Batchelor

L'Art a plus d'un tour dans son sac !

Campagne d'adhésion



page 2

Réjean Benoit et Marie-Hélène Guillemain-Batchelor

La campagne du Journal Le Saint-Armand a remporté un franc succès.

Gens d'ici



page 3

Marc Thivierge

Jean-Pierre Contant, un monstre créatif

Cinéma

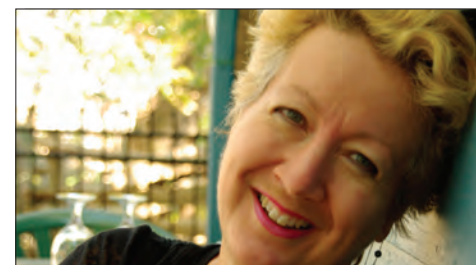


page 12

La rédaction

Le premier long métrage de Guy Édoin à l'affiche

Chaîne d'artistes



page 9

Carmen Tougas-Poulin

L'art dans les doigts - Johanne Ratté



CAMPAGNE D'ADHÉSION DU JOURNAL LE SAINT-ARMAND

La rédaction

COUPON D'ADHÉSION

(Valide un an à partir de la date d'adhésion ou de renouvellement)

Nouvelle adhésion : ☐ 25 \$ Renouvellement : ☐ 25 \$

Nom : _____

Adresse postale : _____

Téléphone : _____

Courriel (facultatif) : _____

Veuillez trouver ci-joint mon chèque au montant de :

Envoyez le tout à l'adresse suivante : Ou nous rejoindre au :
Journal Le Saint-Armand 450-248-2386
Casier postal 27,
Philipsburg (Québec), JOJ 1N0

Le journal a fait une campagne de promotion en août dernier. Cela nous a permis de discuter avec nos lecteurs des sujets qui les intéressent. Merci à tous ceux qui sont devenus membres à cette occasion. Rappelons qu'être membre du journal, c'est devenir l'un de ses propriétaires. C'est surtout la meilleure façon d'assurer l'indépendance de cette publication communautaire ainsi que la pertinence et la qualité de son contenu. Si vous ne l'avez pas encore fait cette année, remplissez le coupon d'adhésion ci-contre afin de contribuer au maintien de votre journal. Peuvent être membres du journal, les citoyens de Saint-Armand ou de l'une des municipalités voisines suivantes : Pike-River, Bedford, Bedford Canton, Frelighsburg, Notre-Dame, Stanbridge Station, Stanbridge East, Saint-Ignace et Dunham.

Bravo aux gagnants de la Croisière Découverte sur le lac Champlain! Le tirage a été fait parmi les coupons d'adhésion remplis durant la campagne. C'est Grant Symington, chef pompier, qui a pigé les noms des quatre gagnants sous l'œil vigilant de la postière Nicole Courchesne-Robert et de Réjean Benoit, membre du conseil d'administration du journal. Les heureux gagnants sont : Mme Francine Germain, MM. Denis Paradis, Robert Crevier de Saint-Armand et Mme Josée Blais de Frelighsburg.



Line Rousseau

Madame la ministre
de la Culture, des Communications et de la Condition féminine

Ne touchez pas à mon
PAF

*programme d'Aide au fonctionnement pour les médias communautaires

L'abolition du plan triennal de subventions aux médias communautaires va à l'encontre de la Politique de l'action communautaire autonome préconisée par le Secrétariat à l'action communautaire autonome et aux initiatives sociales du ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale.

Le Saint-Armand
AMÉCQ

LE SAINT-ARMAND EST MEMBRE DE :



L'Association
des médias écrits commu-
nautaires du Québec



La coalition
Solidarité rurale
du Québec

Philosophie

En créant le journal *Le Saint-Armand*, les membres fondateurs s'engagent, sans aucun intérêt personnel sinon le bien-être de la communauté, à :

- Promouvoir une vie communautaire enrichissante à Saint-Armand.
- Sensibiliser les citoyens et les autorités locales à la valeur du patrimoine afin de l'enrichir et de le conserver.
- Imaginer la vie future à Saint-Armand et la rendre vivante.
- Faire connaître les gens d'ici et leurs préoccupations.
- Lutter pour la protection du territoire (agriculture, lac Champlain, sécurité, etc.)
- Donner la parole aux citoyens.
- Faire connaître et apprécier Saint-Armand aux visiteurs de passage.
- Les mots d'ordre sont: éthique, transparence et respect de tous.

ARTICLES, LETTERS AND ANNOUNCEMENTS IN ENGLISH ARE WELCOME.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Éric Madsen, président
Bernadette Swennen, vice-présidente
Richard-Pierre Piffaretti, secrétaire-trésorier
Réjean Benoit, administrateur
Marie-Hélène Guillemain-Batchelor, administratrice
Sandy Montgommery, administrateur
Nicole Boily, administratrice

COMITÉ DE RÉDACTION

Pierre Lefrançois (rédacteur en chef), Monique Dupuis (coordonnatrice), Éric Madsen, Jean-Marie Glorieux, Marie-Hélène Guillemain-Batchelor
COLLABORATEURS POUR CE NUMÉRO: Antoine Bressani, Josiane Cornillon, Jean-Pierre Fourez, Marie-Hélène Guillemain Batchelor, Charles Lussier, Claude Montagne, Johanne Ratté, Annie Rouleau, Marc Thivierge, Carmen Tougas-Poulin, Mathieu Voghel-Robert
RÉVISION LINGUISTIQUE : Paulette Vanier
RELECTURE D'ÉPREUVES: Josiane Cornillon, Monique Dupuis, Pierre Lefrançois
GRAPHISME ET MISE-EN-PAGE : Johanne Ratté
IMPRESSION: Payette & Simms inc.
COURRIEL: jstarmand@hotmail.com
DÉPÔT LÉGAL: Bibliothèques nationales du Québec et du Canada
OSBL: n° 1162201199

PETITES ANNONCES

Coût : 5 \$
Annonces d'intérêt général : gratuites

Monique Dupuis
450-248-3779

PUBLICITÉ

Marc Thivierge
450-248-0932

Lise Rousseau
450-248-2386

ABONNEMENT

Coût : 30 \$ pour six numéros
Faites parvenir le nom et l'adresse du destinataire ainsi qu'un chèque à l'ordre et à l'adresse suivants :

Journal Le Saint-Armand
Casier postal 27
Philipsburg (Québec)
JOJ 1N0



TIRAGE
pour ce numéro :
3 000 exemplaires



Le Saint-Armand reçoit le soutien du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec

Le Saint-Armand est distribué gratuitement dans tous les foyers de Saint-Armand—Philipsburg—Pigeon Hill et dans une centaine de points de dépôt des villes et villages suivants : Bedford, Cowansville, Dunham, Farnham, Frelighsburg, Mystic, Notre-Dame-de-Stanbridge, Pike River, Saint-Ignace-de-Stanbridge, Sainte-Sabine, Stanbridge East et Stanbridge Station.

LE MOT DU PREZ

La mouche (suite)

Éric Madsen

Il y a trop à voir en France. Si l'on veut tout admirer, ça prend des semaines, voire des mois pour y parvenir, et encore. Non ma chérie, pas le temps pour ce château, oublie ce vignoble-là, sinon on ne se rendra jamais... Voilà l'inéluctable frustration. Mais que c'est beau! Vaison-la Romaine, Rasteau, Sault, Aix-en-Provence, Rousset, Cassis et ses magnifiques calanques aux eaux cristallines, et j'en oublie tellement.

Sur le chemin du retour, arrêt obligé dans un cybercafé pour prendre les dernières nouvelles des enfants. Un message nous attriste profondément : le fils vient de perdre un de

ces meilleurs amis, mort bêtement dans un accident d'auto. Les mots réconfortants nous manquent.

Le lendemain, de retour à Paris, notre marche dans la ville lumière nous amène à la cathédrale Notre-Dame, haut lieu touristique oblige. Dans la crypte de Saint-Thomas d'Aquin, j'allume un lampion pour Gab, l'ami disparu de fiston. Les vêpres chantées en latin contribuent à notre recueillement. Soudain, comme par magie, une mouche se pose sur ma main. Toutes les mouches se ressemblent, me direz-vous, mais celle-là a un air de déjà vu. À se regarder de près, on se reconnaît; oui, c'est bien

elle. L'émigrante a survécu. Alors... bon voyage?

Elle est repartie comme elle était venue. Je l'ai perdue de vue quand elle s'est échappée par une petite fenêtre percée dans un magnifique vitrail. Je me suis assis pour m'en remettre, troublé par les hasards de la vie.

Dehors, le soleil couchant donnait aux quais de la Seine une allure de carte postale. Sur un pont menant à l'île Saint-Louis, un duo de jazz - piano et contrebasse - agrémentait l'atmosphère. Que demander de mieux...?

La paix et une belle fin d'automne.



GENS D'ICI

Jean-Pierre Contant, un monstre créatif (1952-2011)

Marc Ihivierge

Jean-Pierre Contant était un monstre créatif. Un être fondamentalement authentique. Une âme pure, qui voyait le côté inusité des choses. Il a vécu une grande partie de sa vie en se disant : « En ce moment, on est rendu là, après, on verra. » Pour lui, l'exploration était primordiale. Avec son grand ami, le peintre Laurent Viens, il a maintes fois refait le monde, tout en lançant des idées pour pousser plus loin l'audace de la création.

Jean-Pierre a grandi dans une famille nombreuse, heureux jusqu'au jour où une étrangère lui a dit que son visage était laid, monstrueux et qu'il devait le cacher. Coup de poignard à l'âme d'un jeune garçon impressionnable et, du coup, point tournant décisif dans sa vie. Ces mots déchirants ont varloqué, effrité son cœur. C'est une peine qui l'aura suivi tout au long de son séjour chez les humains. Au fond de lui, il restera imprégné de la tristesse née d'une parole malheureuse. « Cet enfant est monstrueux ». L'exutoire, il l'a trouvé dans son art et dans la recherche de l'impossible « soi parfait », par les objets qu'il a créés, tentant d'accomplir la mission qu'il s'était imposée et dont l'obsession était consciemment illusoire. Cela

l'aura mené à concevoir des œuvres saisissantes. Tellement remarquables que plusieurs figurent dans des collections privées, alors que d'autres font partie de celles de la Couronne et sont exposées dans les résidences officielles du gouverneur général du Canada, tant à Rideau Hall qu'à la Citadelle de Québec.

En 1993, son attirance pour le verre le mène chez l'expert verrier Aristide Pigeon, de Mont-Saint-Grégoire. C'est là qu'il apprend les rudiments d'un art qui lui permettra d'évoluer en tant que vitrailliste exception-

nel. Au cours de son cheminement, il aura l'idée d'utiliser des objets de récupération que des amis lui apporteront, les mariant par exemple entre des couches de verre pour les

y fusionner. Les textures, les couleurs, les formes géométriques ont joué un rôle fondamental dans son travail. Chaque œuvre est une parcelle de sa trajectoire personnelle, qu'il aura choisi de raconter, sans doute de peur de ne pas pouvoir effacer le gargantuesque chagrin qu'il portait. Il restera à chacun de nous de s'imaginer son avancée, d'en faire une histoire à soi, tout en spéculant sur ce que l'artiste a bien voulu nous laisser voir. C'est le jeu d'un gamin qui laisse tomber des petits bouts de lui-même,

l'amour, juste un peu d'amour auprès d'une femme, il était prêt à mille bassesses. Les femmes avaient ainsi souvent le meilleur de cet homme, qui voulait qu'elles lui disent qu'elles l'aimaient. C'était pour lui un but à atteindre. L'homme n'était toutefois

repris depuis qu'il est décédé. La vue y est spectaculaire et les pommes sont agréablement croquantes.

Un jour, Jean-Pierre m'a dit que le renouvellement de son approche créative était une raison d'être et qu'il ne voyait pas autrement son parcours. Répéter deux fois, dix fois le même tableau de verre relevait de la technique manufacturière et il ne pouvait s'imaginer refaire la même œuvre encore et encore. D'ailleurs, il critiquait sévèrement les artistes qui ne se renouvelaient pas, ceux qui se cantonnaient dans la sécurité de l'exécution machinale de ce qu'ils appellent leurs œuvres. Jean-Pierre avait horreur de faire du sur place. Il devait toujours aller plus loin. Il devait explorer encore une nouvelle avenue, juste pour voir. Nous avons perdu un monstre créatif, une bête du monde artistique, un talent sans borne et un homme qui aimait la vie. Il nous reste son souvenir. Et il nous reste, pour toujours, son travail exemplaire, tiré de vieilles portes et de boulons rouillés. Merci, Jean-Pierre, d'être passé dans nos vies.

« Mes inspirations sont les empreintes de la vie, les traces du cœur. »

J.-P.



PHOTOS: MARIE-JOSÉE ROY

de ce qu'il vit, de ce qu'il voit, pour que nous les déchiffrions ou les interprétions à notre manière.

Comme c'est souvent le cas chez les êtres humains, Jean-Pierre Contant était un individu paradoxal, à la fois sensible et cassant, doux et dur, tendre et tranchant, ni tout blanc ni tout noir. Pour trouver

pas qu'un artiste, mais aussi un édificateur. À preuve, une belle famille de trois enfants poursuit son arbre généalogique. Cette progéniture, Jean-Pierre l'a aimée plus que tout, et ses amis peuvent en témoigner. Son travail de bâtisseur a pris racine autour du domaine ceinturé d'un verger qu'il habitait, que les enfants ont



Mathieu Voghel-Robert

A black and white photograph showing a dense forest of evergreen trees, possibly spruce or fir. The branches are heavily laden with small, dark cones. The trees are silhouetted against a light, overcast sky, creating a textured and layered appearance. The perspective is looking upwards into the canopy.

Johanne Ratté

DOSSIER FORESTIER

La forêt gaspésienne (suite)

Mathieu Voghel-Robert

nous avons vu un monstre d’au moins un mètre et demi sauter pour remonter vers les frayères.

Si vous prenez la route 1 depuis Cap-Chat vers l’intérieur des terres, une quarantaine de minutes vous suffiront pour atteindre le stationnement du petit saut. Vous serez alors au cœur de ce que la réserve faunique de Matane a de plus beau à offrir. À l’ouest, un sentier grimpe vers le sommet du mont Nicol-Albert en longeant le gros ruisseau. C’est certainement le plus difficile que je n’aie jamais emprunté, mais également l’un des plus beaux. Le ruisseau n’est en fait qu’une succession de cascades déferlant dans un canyon et de chutes d’une dizaine de mètres. On en voit au moins une vingtaine au cours de l’ascension. Une fois en haut, la vue est grandiose : on découvre tous les sommets du parc de la Gaspésie, la sinueuse coulée de la rivière Cap-Chat et, bien sûr, le fleuve.

À moins d’un kilomètre du petit saut, un autre stationnement donne accès au sentier de la chute Hélène. Sans contredit mon coup de cœur de tout le périple, c’est un endroit paradisiaque. Une chute de 70 mètres se jette dans un bassin convenant parfaitement à la baignade. Le tout se trouve dans un petit cirque intime aéré par le mouvement d’air que provoque la chute. C’est seulement à quatre kilomètres du stationnement, mais si vous préférez une variante un peu plus luxueuse, l’Auberge de montagne des Chic-Chocs se trouve sur la crête de la montagne juste en face.

Solitude

Cela fait déjà trois heures que je marche. Philippe a pris de l’avance et Jean-Simon est

parti après moi. Le rythme de mes pas ponctue mes pensées qui se perdent à la limite de la conscience. J’ai le visage fatigué, mais le regard vif, scrutant la forêt pour m’imprégner de chaque détail. Mon cerveau est ailleurs et l’écran de veille est tapissé de vert. De temps en temps, des éclairs de conscience jaillissent, excités par l’envol d’une famille de perdrix, le cri d’un tamia rayé ou le craquement d’un arbre. Autrement, mon esprit navigue en osmose avec les modulations de la forêt. L’endorphine résultant de l’effort physique soutenu et le manque de sommeil exacerbent les perceptions sensorielles. Même les repas se transforment en festin. Pour l’instant, je me sens seul au monde. Pourtant, mes frères sont peut-être à moins de cent mètres. La forêt est dense et le son ne voyage pas. Les seules traces que je vois sont celles d’originaux passés par là plus tôt. D’ailleurs, le sentier semble être entretenu par des cervidés plutôt que par des sapiens. Dans tout notre voyage, nous n’avons croisé que 13 randonneurs qui ne faisaient pas une simple sortie d’un jour, dont seulement trois à l’extérieur du parc de la Gaspésie, haut lieu de la randonnée au Québec. Sur 640 km, ça fait une personne aux 50 km. Contrairement à Compostelle ou à d’autres sentiers de pèlerinage, le SIA en est un de solitude profonde. Nous sommes parfois cinq jours sans apercevoir la moindre trace de civilisation. Le murmure de la forêt est notre seul miroir, nos pensées notre seule conversation. Heureusement, nous socialisons quand nous arrivons au campement, et à l’heure du dîner et des collations. Les rencontres avec d’autres sont cocasses. Très peu de gens, y compris les locaux et les randonneurs occasionnels, connaissent l’existence du

sentier. Une certaine incompréhension règne durant ces conversations, comme un choc des cultures. À la blague, Philippe appelle même les locaux « les indigènes ». Lorsque nous devons partager le campement ou le refuge avec d’autres, nous avons de la difficulté à soutenir une conversation intelligente, surtout passé sept heures. Notre cerveau est conditionné à errer en solitaire, son pèlerinage, en quelque sorte.

Géants et nains

Chaque rencontre avec un animal sauvage est un événement unique empreint d’excitation. Toutefois, le temps d’une montée d’adrénaline, il est relégué au rayon des souvenirs aussitôt la bête enfuie. Mais il y a des rencontres plus solennelles, plus posées et beaucoup plus longues. Cela prend parfois beaucoup de persévérance et un peu de chance. Tout comme les petits nobles qui rêvaient d’affranchissement et qui devaient patienter dans maints couloirs, boudoirs, salons, ou bureaux avant de rencontrer le roi. L’arbre, le mature, le souverain, celui qui cache la forêt et que la forêt cache. Par exemple, ces cèdres le long de la Causapscal, de la Sainte-Anne ou de la Cap-Chat. Les plus imposants frôlent le mètre de diamètre à hauteur d’homme. D’autres s’élèvent en spirale comme les colonnes torsadées d’un temple. Un autre, beaucoup moins massif, pousse à l’horizontale sur plus de deux mètres au haut d’une falaise avant de se redresser tranquillement vers le ciel. Il fait tout de même une dizaine de mètres. Ou encore, ces pins, trop rares, immenses miradors qui surplombent la mer de ligneux. Sans compter cette érablière, un peu avant Amqui. Le temps s’est arrêté comme lors de la visite d’une

cathédrale : les troncs tiennent lieu de colonnes, les branches, d’arches, les feuilles, de voûte, l’humus et les couvres sols, de mosaïque. Ces arbres immenses, facilement bi-, voire tricentenaires, nous enveloppent d’humilité. Puis, ces géants nains, les krummholz, de l’allemand krumm, « tortueux » et holz, « bois ». Ces conifères poussent à la limite des arbres, soit à des latitudes nordiques ou des altitudes alpines. Cer-

tains ont plus de cent ans mais ne dépassent pas le mètre de hauteur. Mais le plus impressionnant, c’est ce bouleau jaune tout bosselé, à l’écorce déchiquetée, qui trône au pied d’une colonie de thé des bois. Rien n’égale la couleur gris-jaune-blanc-noir-brun de son papier luisant. Et que dire de ces mélèzes, ces peupliers, ces trembles, ces épinettes et ces sapins : Vos Majestés !

AGRILE DU FRÊNE (suite)

Mathieu Voghel-Robert

Dans le dernier numéro de votre journal, un article portait sur l’annonce par l’Agence canadienne d’inspection des aliments (ACIA) de la présence d’agrile du frêne à Carignan et à Gatineau. Tout juste une semaine après la tombée des textes, l’ACIA a publié un communiqué pour alerter les citoyens de la présence de l’insecte ravageur sur l’île de Montréal près de l’Hôpital Louis-Hyppolite Lafontaine, dans l’est de la ville. Des mesures de restriction d’usage ont été prises concernant le déplacement de billes, branches, matériel de pépinière, copeaux et bois de chauffage. Le 9 août dernier, les autorités confirmaient la présence du coléoptère dans les comtés ontariens de Prescott et Russell, à l’est d’Ottawa. Durant la Semaine nationale de l’arbre et des forêts (19 au 24 septembre), l’agence fédérale a réitéré ses avertissements concernant le transport de bois. Dernièrement, une équipe de chercheurs d’universités canadiennes, américaines et du Service américain des forêts s’est penchée sur les coûts qu’engendrait la propagation des insectes ravageurs pour les instances locales. Les chercheurs ont estimé à 1,6 milliard \$ les pertes liées aux frais que devront déboursier les propriétaires américains pour remplacer leurs arbres et à la baisse de la valeur foncière de leur terrain. Jusqu’à maintenant, l’ACIA a confirmé la présence d’agrides dans 24 comtés en Ontario et 3 régions du Québec.



CONCASSAGE
PELLETIER
INC.

Propriétaire: Charles Pelletier

Prop.: Charles Pelletier
Tél.: (450) 248-7972
Fax: (450) 248-2391
charles.pelletier@bellnet.ca

Distributeur **Agrodol**
Chargement de pierres et de terre tamisée chez

319A rang St-Henri S
Stanbridge-Station
QC J0J 2J0

1500 Chemin des Carrières
St-Armand, Qc.

Le Nid Joyeux Inc.

Residence pour personnes âgées

Centre d'accueil en milieu de villégiature

1973 - 38 - 2011

1128, rue Principale
Notre-Dame de
Standbridge
Québec J0J 1M0
Tél : 450.296 4458

1 mois gratuit avec bail

Bernard Bélanger &
Julie Laperle
Pain au levain - Viennoiseries

Laperle et son boulanger

Mi-octobre au début juin
Du mer. au dim. 8h à 17h

3746, rue Principale
Dunham
450 295-2068

Début juin à mi-octobre
Du mar. au dim. 8h à 17h
Jeu. et ven. jusqu'à 18h



LE MYSTÈRE DE MYSTIC

Un lieu, un nom

Antoine Bressani

(Reproduit avec la gracieuse autorisation du journal *Le Devoir*)

On passe devant, on roule dessus, on s’y rend tous les jours: ces places, ces rues, ces villages ont des noms parfois charmants qui cachent une histoire souvent insoupçonnée. Tout l’été, nous partons à la découverte non pas des lieux, mais de leur toponyme. L’auberge L’Œuf avoisine un charmant cimetière, au cœur de la pittoresque bourgade de Mystic. Des histoires circulent d’hôtes qui n’ont pu y dormir la nuit, pour cause de visites importunes de fantômes. Des rumeurs qui, du reste, ne datent pas toutes d’antan. Mais qu’a donc de si «mystique» ce village, sinon cette atmosphère particulièrement charmante et cet air champêtre qui évoque une autre époque?

Selon le recueil *Missisquoi — A Store of Memories* (publié par la Société d’histoire de Missisquoi), les premiers résidents, qui remplacèrent des « Indiens », appartenaient à la famille Clapper. D’où le nom premier de l’endroit, Clapperton. Ce n’est qu’après avoir obtenu l’établissement d’un bureau de poste, en 1863, après une pétition envoyée à Québec, qu’il a fallu attribuer à la localité un nom officiel. Puis, sur l’ensemble des propositions soumises, le ministre des Postes aurait retenu celle de Mystic. Jusqu’ici, rien d’éminemment inusité, outre que le nom choisi ne commence pas par « Saint » ni ne se termine par « burg » ou « ville ».

Pourquoi Mystic et pas autre chose? Les archives de la Commission de toponymie du Québec mentionnent, au-delà de la possibilité que Mystic soit d’origine amérindienne, que « les Clapper étaient honnêtes et particulièrement superstitieux. Leur croyance aux revenants et aux sorcières ainsi que certains rites particuliers de leur vie quotidienne ont pu inspirer le choix de Mystic ». Hardy Craft, président de la Walbridge Conservation Area Foundation (WCAF), raconte que, avant Mystic (et après

Clapperton), le village était connu sous le nom de Stanbridge Center. C’est donc pour éviter la confusion avec les autres localités des environs qui portaient le nom de Stanbridge que les autorités des postes auraient exigé un nouveau baptême.

La WCAF a pour mission de préserver le domaine Walbridge, joyau de la localité; son vice-président n’est nul autre que Stephen Walbridge, le descendant de Solomon Walbridge, qui aurait institué le village en 1822.

M. Craft croit que Witch Hill, colline qui ferme le village, lieu occulte que les chevaux refusaient de gravir, aurait peut-être inspiré le nom de Mystic. Le *Missisquoi — A Store of Memories* affirme que la croyance voulait que se réunissaient là les sorcières avant de transformer « un malheureux en cheval, chien, renard, lièvre ou un autre animal selon leur convenance ».

Cependant, M. Craft rappelle qu’il existe également un Mystic au Connecticut, à l’ouest de la ville de Bedford, dans l’État de New York, et qu’il y en aurait encore un autre en Angleterre, dans le Bedfordshire. Il se trouve justement que notre Mystic est situé à trois kilomètres au nord du Bedford québécois. Le nom de Mystic ne serait-il qu’une banale répétition? Pourtant, la « Mystic River » du Connecticut tirerait son nom de « muhs-uh-tuq », qui signifiait « grande rivière » pour la tribu amérindienne des Wampanoags. Par ailleurs, « Missi-Tuk », en algonquin, se rapporte à «une grande rivière dont les eaux sont entraînées par les vagues ».

Une recherche qui, en soi, a quelque chose de mystérieux. Encore peut-on préférer l’anecdote que soutient Pierre Normandeau, l’illustre chocolatier-aubergiste de L’Œuf: en réponse au concours du bureau de poste, en 1863, un résidant aurait écrit candidement, « It’s so mystic, I can’t find a name! » Et de là le toponyme!



Antoine Bressani

La grange dodécagonale Walbridge, caractérisée par son plancher pivotant



Antoine Bressani

L’auberge L’Œuf de Mystic fait aussi office de chocolaterie



Chroniques «Vrai ou Faux», trucs déco, astuces du jour, concours, vidéos et bien plus encore!

«Osez découvrir»
www.meublesdenisriel.com

*Détails sur notre page facebook (www.facebook.com/meublesdenisriel)

ENCORE PLUS



St-Jean
370 Laberge

Farnham
1470 St-Paul Nord

 **MEUBLES DENIS RIEL**
Pres de chez vous!



Le Saint-Armand.VOL.9 N°2 OCTOBRE-NOVEMBRE 2011

7

V9N2-oct-nov11-14-octobre.indd 7

11-10-16 11:30



DES ÊTRES ET DES HERBES

Annie Rouleau

Texte également paru dans *Le Tour de Sutton*

L'histoire est une lunette permettant une plus grande acuité du regard sur le présent. La trajectoire de l'espèce humaine est pour moi un objet de pure fascination. L'histoire est truffée de mouvements, choisis pour certains, dictés pour d'autres, par quelque instance décisionnelle. Celle de la médecine m'interpelle particulièrement. On sait que les troussees des anciens médecins ont bien longtemps été constituées de plantes médicinales. L'étude de la botanique faisait d'ailleurs partie de leur formation. L'industrie pharmaceutique a changé la donne, malgré sa filiation avec la pharmacopée de la terre. Mais l'herboristerie demeure une des premières médecines. Elle est aujourd'hui le fruit d'un magnifique métissage international, historique par surcroît. Médecine et spiritualité ont aussi un lien profond et de nombreuses plantes portent cette combinaison. Je vous parlerai de deux d'entre elles.

L'armoise d'abord, *Artemisia vulgaris*, *mugwort* en anglais. Son usage remonte au début des temps. Les anciens Papyrus égyptiens font mention de ses propriétés, tout comme les écrits des médecins grecs et romains de l'Antiquité. C'est une des plantes de la déesse Artémis, grande protectrice des femmes et de leur santé. L'armoise est depuis

toujours une plante de protection, de clairvoyance et de divination, connue de ceux qui utilisent les rêves comme outils médiumniques.

La plante est principalement un tonique des systèmes digestif, nerveux et reproducteur. Elle stimule l'appétit ainsi que la sécrétion de bile et d'enzymes digestives. Étant antispasmodique, on l'emploie pour soulager les coliques et autres spasmes digestifs.

Elle est calmante et relaxante pour les cas de grande nervosité, d'insomnie et de tremblements involontaires, pour les maux de tête de tension et, traditionnellement, pour calmer les crises d'épilepsie.

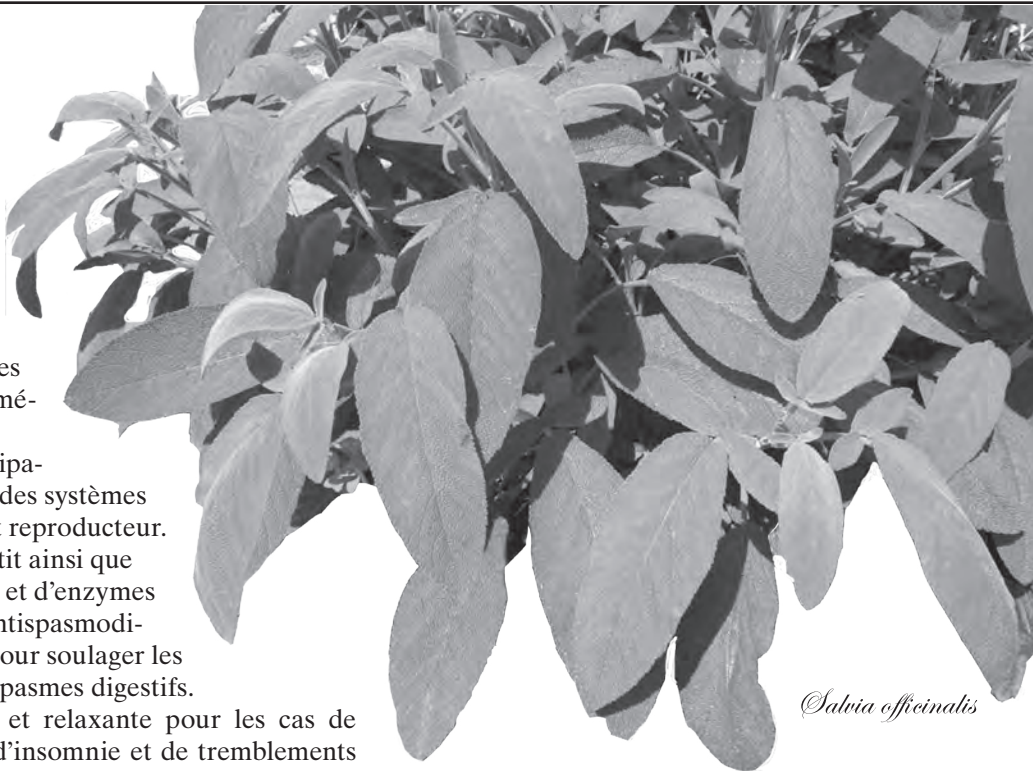
La plante aide les femmes durant leurs menstruations : irrégularité ou absence de règles, inflammations pelviennes et crampes menstruelles, du fait de ses propriétés antispasmodiques. Attention, comme elle stimule les menstruations, elle peut aussi provoquer un accouchement. Elle est donc contre-indiquée avant la fin d'une grossesse.

Elle est également antiparasitaire et vermifuge. On s'en sert contre les parasitoses internes (vers, etc.) et externes (puces, mites et autres « bibittes » fatigantes!). On a fait la preuve que l'espèce *Artemisia annua* pouvait traiter la malaria, d'où son emploi contre cette maladie. L'efficacité antipaludique de l'artémisinine (1), un de ses composants chimiques, est confirmée.

La sauge maintenant. *Salvia officinalis*, *sage*, en anglais. Une autre herbe utilisée depuis des millénaires. Plante de longévité et de sagesse, voire d'immortalité. Composante d'elixirs de vie dans l'Europe de jadis. Au Moyen-Âge, elle était considérée comme une panacée. En Amérique, c'est une plante chamanique primordiale. Elle purifie et marque l'aspect rituel de moments choisis.

En élixir floral ou en dose symbolique, la plante « augmente la capacité de tirer la sagesse de nos expériences de vie. Elle nous aide à accepter ce que la vie nous apporte, d'une manière calme et détachée ».

(2) La sauge agit surtout sur les systèmes digestifs, reproducteurs et respiratoires.



Salvia officinalis

Elle est carminative, antispasmodique, oestrogénique, légèrement bactéricide et puissamment antisudorifique.

Elle est employée par les femmes avant et durant la ménopause. Elle calme les sueurs et les bouffées de chaleur et contribue à adoucir la transition hormonale. Elle agit sur le contrôle thermique du corps. Elle est très asséchante pour les sécrétions corporelles. D'ailleurs, on s'en sert pour interrompre l'allaitement.

Comme pratiquement toutes les plantes culinaires, elle favorise la digestion et soulage spasmes, crampes, gaz et digestion lente et pénible.

Étant très asséchante, elle diminuera la production de mucus au niveau des bronches et des sinus. Elle est indiquée pour les troubles de la gorge et de la bouche : maux de gorge, infections buccales, saignements de gencives. De plus, elle est traditionnellement employée pour soulager les crises d'asthme.

Elle a des contre-indications à surveiller pour quiconque souhaite l'employer. Renseignez-vous.

Certains médecins conventionnels acceptent les concepts holistiques, considérant l'être comme un tout complexe et non segmenté. Aujourd'hui, parler de l'aspect psychique ou psychologique des troubles de santé ressemble un peu moins qu'autrefois à une conversation entre un Chinois et un Polonais, tous deux unilingues. Peut-être qu'en trouvant un équilibre entre références scientifiques et connaissances empiriques, les différentes formes de médecines pourront vraiment cohabiter et remplir leur rôle fondamental : soutenir les gens lorsqu'ils en ont besoin!

Annie Rouleau
Herboriste praticienne
annieaire@gmail.com

(1) <http://fr.wikipedia.org/wiki/Artémisinine>

(2) Traduction libre. Tiré de Flower Power, Anne McIntyre, Henry Holt Reference Book.



Artemisia vulgaris

Chaussures Pour toute la famille

Vêtements Pour femme

417 Sud, Cowansville (450) 263-2488

B.W.

DRAPER

ASSURANCE INC.

60, Principale, Bedford, Québec

tel: 450-248-3351 ou 1-800-363-4545

fax: 450-248-4277

www.bwdraper.qc.ca

• Résidentiel

• Automobile

• Ferme

• Commercial

• Cautionnement

• Groupe

• Voyage

• Médical

• Vie

• Invalidité

• Residential

• Automobile

• Farm

• Commercial

• Bonds

• Group

• Travel

• Health

• Life

• Disability

Nos courtiers qualifiés sont toujours à votre disposition!

Our knowledgeable brokers are always happy to be of assistance!

ORDINATEUR -- PHOTOCOPIE

- Photocopie
- Ordinateur et station internet
- Télécopie
- Laminage
- Plastification
- Reliure
- Impression de photo
- Transfert vidéo

190 rue Principale, Bedford

450 248.2670

- Vente d'équipements et d'accessoires
- Mise-à-jour de matériel et de logiciel
- Optimisation des systèmes
- Installation de matériel, de logiciel
- Configuration de connexion internet
- Installation et configuration de réseau

8

Le Saint-Armand.VOL. 9 N°2 OCTOBRE-NOVEMBRE 2011

V9N2-oct-nov11-14-octobre.indd 8

11-10-16 11:30

L'art dans les doigts - Johanne Ratté

Carmen Tougas-Poulin

Si'il prend le goût à vos amis et connaissances de séjourner dans la région, n'hésitez pas à les diriger vers le B & B Domaine des Chutes à Frelighsburg, un site avec un panorama magnifique sur les chutes Hunter. Johanne Ratté et Jacques Lajeunesse l'ont depuis 1998, où ils offrent également des ateliers d'art intensifs. D'origine gaspésienne, Johanne s'établit dans la région en 1992 et s'implique dans les événements culturels de Frelighsburg comme le Festiv'Art, dont elle est l'une des fondatrices. Ses passions sont à l'image de sa curiosité ; elle aime toucher à tout, et c'est à partir des enseignements de sa mère qu'elle a modelé son goût pour les métiers d'art et les arts. Toute petite, elle bricolait déjà les robes de ses poupées avec des chutes de tissu et de laine. Le dessin et la peinture se sont rapidement classés parmi ses préférences, toujours un projet en train, si bien que, après un bref séjour au cégep de Rimouski en sciences de la santé, elle est admise en Arts plastiques à Québec et y parachève son baccalauréat en arts plastiques et en enseignement des



arts. Elle s'initie également à la création de patrons dans une école de haute couture. Un saut de puce vers Montréal, où le milieu culturel bouge beaucoup. L'atelier Anima, repère de beaucoup d'artistes, l'accueille dans ses rangs, lui permettant d'explorer son art. Au même moment, elle est engagée au Collège Lasalle pour y enseigner le dessin de mode. Sa deuxième passion prend alors un tournant important : le vêtement et la mode n'ont désormais plus de secret pour elle, si bien que lorsque l'ordinateur arrive dans sa vie, elle se passionne pour ce nouveau médium et développe rapidement des méthodes d'enseignement pour les diffuser à ses étudiants du cégep.



Collier « Plumetis », argent sterling et soie



Bracelet à fermoir à cliquet « Bracciale », argent sterling et péridot

C'est en 1989 que Johanne décide de retourner sur les bancs de l'université pour poursuivre des études de maîtrise et dont la thèse a pour titre « Étude socioanthropologique du vêtement contemporain inspiré des grands courants artistiques ». Là se rejoignent ses deux passions : la peinture et le vêtement. C'est à ce moment qu'elle fait la rencontre de son âme sœur (Jacques Lajeunesse) qui lui enseigne la technique des maîtres anciens, la peinture dans sa forme la plus pure. Cet enseignement lui fait découvrir un univers intéressant : celui du trompe-l'œil et des faux-finis décoratifs. Changement de carrière : elle se lance dans le décor peint et l'enseigne durant huit ans. Entre-temps l'UQÀM met sur pied un nouveau programme de design de mode et elle commence à y enseigner la couleur et le dessin de mode par ordinateur.

La grande ville l'intéressant de moins en moins, elle quitte l'université pour se plonger davantage dans l'apprentissage des logiciels de conception de pages Web et de graphisme. La demande pour ce genre de services se faisant de plus en plus pressante dans notre région, elle arrive à se tailler une place dans ce domaine. Mais ce n'est pas encore assez; la création la titillant toujours, à cinquante ans, elle décide de décrocher un diplôme en joaillerie à l'école de joaillerie de Montréal. « C'est un médium extraordinaire! Il allie la sculpture, l'architecture et la couleur, et demande une bonne habileté manuelle. J'adore! Je peux me laisser aller dans la création de bijoux en argent. Le fait de tout faire à partir du matériau brut est assez fascinant. Il faut d'abord dessiner son projet, l'illustrer dans tous ses détails, faire des plaques, les découper, les limer, les souder ensemble et y ajouter la couleur par des pierres ou encore des tissus. Ça me passionne réellement, c'est infini tout ce que l'on peut créer! » Son regard s'illumine lorsqu'elle parle de cette passion, on voit bien qu'elle est là pour y rester un bon moment.

Johanne n'abandonne tout de même pas le travail de graphisme: « Les projets de graphisme et de sites Web bougeant beaucoup, ils me permettent de me tenir au courant des tendances visuelles et demandent de s'ajuster aux besoins des clients. Chaque personne ou entreprise a sa couleur, et j'essaie de faire ressortir ce qui les distingue ». Depuis janvier, elle s'est jointe avec plaisir à l'équipe du journal *Le Saint-Armand* pour faire la mise en page de la publication. « Nous sommes chanceux dans la région d'avoir un journal de cette qualité, je peux vous dire que d'autres régions nous envient ! »

Pour vous tenir au courant de ses dernières créations, visitez : <http://www.etsy.com/people/johanneratte>



Bracelet « Sieur Arthur », argent sterling et grenats

TOURNÉE DES 20

L'Art a plus d'un

Un reportage-Photo de Monique Dupuis et Marie-Hélène Guillemain-Batchelor

Comme chaque année, les artistes de notre région ont récolté un beau succès avec la Tournée des 20, qui s'est terminée le 10 octobre dernier. La diversité des œuvres est impressionnante.

Chaque artiste offre généreusement sa passion qui l'habite. Cette passion, c'est leur mission. Les artistes nous transmettent ce mystérieux mélange de leurs émotions, de leur imaginaire et nous communiquent leur compréhension de l'existence ainsi que leurs exigences intérieures qu'ils fixent à travers leurs œuvres.

Une très belle phrase écrite par William Faulkner décrit admirablement bien l'artiste :

« Le but de chaque artiste est d'arrêter le mouvement, qui est la vie, par des moyens artificiels et de le maintenir fixe, de sorte que, cent ans plus tard, quand un étranger le regarde, il se remet en mouvement puisque c'est la vie. »

Sans attendre cent ans, *Le Saint-Armand* a vibré devant chaque œuvre de nos artistes de la Tournée des 20. Le journal a poussé l'audace jusqu'à demander à chacun ce que représente l'Art pour eux.

Question difficile... mais tous se sont prêtés au jeu courageusement.



L'ART pour moi, c'est de rendre le bois encore plus beau qu'il n'est dans la réalité.
Emmanuel Peluchon



L'ART, c'est l'opportunité de participer à un domaine entier de la vie humaine.
Nancy Lambert



L'ART, nourrit l'âme...
Sara Mills



ART is a part of who I am; my creativity completes me.
Linda Hobley



L'ART, c'est un moyen de communication universelle et la plus belle façon de s'exprimer.
Joanie Beauséjour



L'ART pour moi, c'est le bruit de la soie.
Michel Dupont



L'ART, c'est ne pas mentir!
Laurent Viens



ART for me is a way of expressing myself without words.
Ross Parkinson



L'ART c'est trouver la confiance pour pouvoir aller plus loin.
Isabelle d'Hauterive



Ce qui me frappe dans l'ART, c'est l'énergie, la tension et surtout l'humour subtil.
Naomi Pearl



L'ART, c'est l'expression personnelle d'une émotion.
Michel Lecoq



on tour dans son sac !

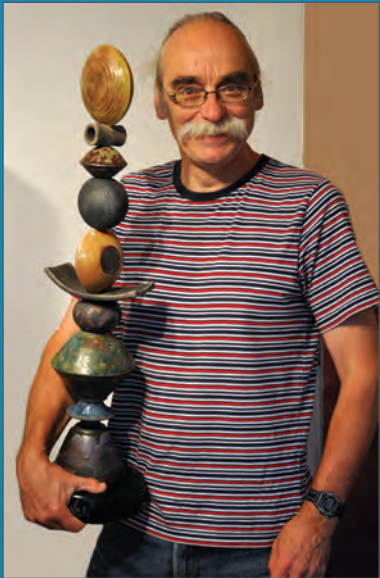
À la question «Qu'est-ce que l'ART pour vous?», voici ce qu'ont répondu les artistes pour notre reportage sur la Tournée des 20



L'ART, c'est une forme de communication harmonieuse.
Jacques Marsot



ART is a good way to express myself, using color, texture and light.
Michael Laduke



L'ART, c'est la quintessence du travail!
Michel Louis Viala



L'ART pour moi, c'est peindre inspiré par la passion et la couleur.
Jean Villeneuve



ART is an expression of creativity; it may be nice, but is it ART?
Tony Peirce



L'ART, c'est exprimer mon amour pour la planète terre.
Danielle Clément



L'ART, c'est mon partage et ma contribution à l'univers, influencé par la beauté et par l'amour.
Danielle Nadeau Lahue



L'ART, ça me comble, ça me remplit et ça m'amuse!
Yves Bernier



ART is a bit like breathing, a way of being which allows vulnerability and lets the world enter in.
Linda Bruce

A.A. ABL
BERNIER SERVICE
RÉPARATION D'APPAREILS MÉNAGERS
9185-7318 QUÉBEC INC

12, Achille, Lacolle (Québec) / J0J 1G0

réfrigération - ventilation - climatisation - chauffage
cuisinière - réfrigérateur - laveuse - sècheuse
lave vaisselle - déshumidificateur
service de pompe - adoucisseur - traitement d'eau

RÉSIDENTIEL & COMMERCIAL
SERVICE D'APPEL 24 HEURES / 7 JOURS
(450) 357-4809



Manoir Philipsburg
Résidence pour personnes âgées

Kateri Charbonneau

200, rue Allan
Philipsburg, Québec
J0J 1N0

Tel.: (450) 248-0606
Fax.: (450) 248-0969





MARÉCAGES ENFIN À L’AFFICHE AU QUÉBEC !



CINÉMA



La rédaction



Après avoir été présenté au Festival international d’art cinématographique de Venise (*Mostra internazionale d’arte cinematografica di Venezia*) et au Festival international du film de Toronto, le premier long métrage du cinéaste armandois Guy Édoin est à l’affiche dans plusieurs salles de cinéma du Québec depuis le 14 octobre.

Sur une ferme laitière des Cantons-de-l’Est, alors que la sécheresse sévit et que les terres se dessèchent, un drame viendra bouleverser la vie des membres de la famille Santerre. Confrontés les uns aux autres, ils devront apprendre à se pardonner. Le film met en vedette Pascale Bussièrès, Gabriel Maillé, Luc Picard, François Papineau, Angèle Coutu et Denise Dubois.

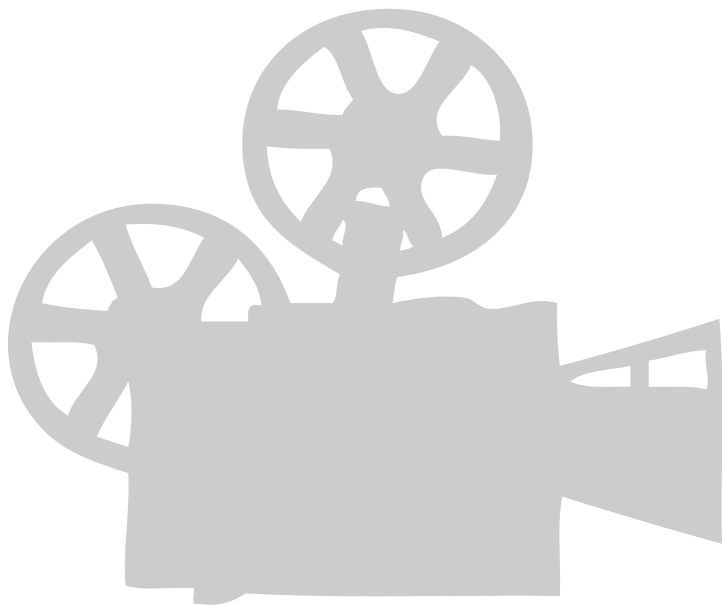
« Je voulais montrer ce qu’est l’agriculture aujourd’hui, en 2011, confie Guy Édoin. Le quotidien des agriculteurs, ce n’est plus Séraphin et *Les belles histoires des pays d’en haut* ».

À Venise, le film a connu un succès d’estime inespéré : les Italiens ont adoré ! Plus de mille spectateurs ont assisté à la représentation et se sont levés pour faire une ovation à Guy Édoin et Pascale Bussièrès quand ces derniers se sont présentés sur la scène. « C’a été une surprise, une montée d’émotion. On ne s’attend pas à une telle réaction pour ce genre de film. C’est surréaliste ! Venise est l’un des plus grands festivals du monde, c’est mythique. C’est donc un baptême inespéré pour *Marécages*. »

Notre jeune cinéaste pense que « si le film a autant touché le public italien, c’est qu’une majeure partie du pays est rural. Il y a des terres, des vignobles et des oliveraies. Et la *famiglia*, pour les Italiens, c’est très important ».

Rappelons que Guy Édoin avait préalablement récolté plusieurs prix pour les trois courts métrages de sa trilogie *Les Affluents* (*Le Pont*, *Les Eaux mortes* et *La Battue*). *Les Eaux mortes* avait notamment remporté le Jutra du meilleur court métrage en 2007.

On peut visionner la bande annonce de *Marécages* et consulter les horaires de projection à l’adresse internet suivante : <http://marecages-lefilm.ca>.



Souscrire à ses arrangements funéraires avec les spécialistes du complexe est facile et rassurant.



Complexe funéraire
BROME-MISSISQUOI

— DEPUIS 1927 —

Se recueillir, se retrouver.

Pour de plus amples renseignements, contactez nous ou visitez notre site

COWANSVILLE 450.266.6061 ■ BEDFORD 450.248.2911 ■ WWW.COMPLEXEBM.COM



Yves Langlois prépare deux autres films

La rédaction

Yves Langlois nous a déjà donné plusieurs films documentaires et articles à saveur sociale, portant notamment sur les autochtones, les immigrants, les pays du tiers-monde et les minorités en général. Persistant dans la même veine, il travaille présentement à deux autres films.

Artiste Autiste présente l'odyssée improbable de 4 jeunes artistes autistes et de leurs accompagnateurs depuis Rouyn-Noranda au Québec jusqu'en Europe où ils réalisent une tournée de spectacles et témoignent de leur impressionnante transformation grâce à une méthode avant-gardiste, la Socio-dynamique d'intervention par l'art (SDIA). Le film permet de suivre l'évolution des bénéficiaires du programme SDIA et présente des intervenants de différents organismes qui ont recours à cette méthode thérapeutique qui semble faire merveille auprès de nombreux autistes.

Enfant terroriste explore un troublant phénomène de violence de plus en plus répandu chez les jeunes des sociétés post-modernes. Le message de ce film va bien au-delà de l'analyse de l'évolution sociologique qui a conduit à une nouvelle forme de délinquance. Il apporte, certes, des explications utiles et essentielles à la bonne compréhension de ce que nous sommes en tant que société, mais il donne avant tout de l'espoir et une direction à prendre. Le film ouvre sur une reconstitution d'une scène de violence entre des jeunes, sur le terrain de l'exposition agricole de Bedford. Ce qui se déroule à Bedford, au niveau de la violence des enfants terroristes relationnels, a lieu partout au Québec et dans le monde. Mais ce qui se passe dans un petit comité de quartier de Bedford qui intervient auprès de ces jeunes devrait être connu partout. Il s'agit d'une confrontation entre les méthodes coercitives et l'approche de la Communication Non Violente (CNV) prônée par de célèbres auteurs comme Marshall Rosenberg (créateur du CNV) et Jacques Salomé (auteur de Heureux qui communique).



Productions Lany

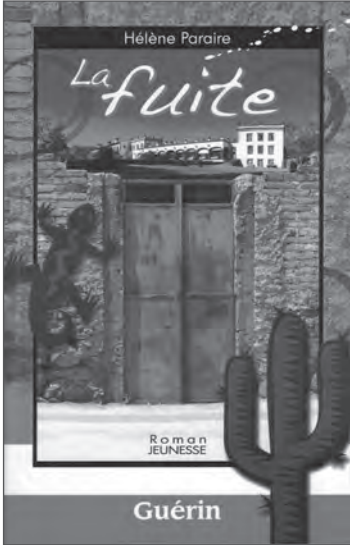


Productions Lany

LA FUITE

Claude Montagne

Le 20 août 2011 sur le bateau Les Croisières Richelieu à Saint-Jean-sur-Richelieu, Hélène Paraire de Saint-Armand nous conviait au lancement de son dernier roman jeunesse intitulé LA FUITE et publié par les éditions Guérin. Il s'agit d'un excellent roman pour ados que j'ai lu avec plaisir. Hélène maîtrise bien ce genre littéraire et son français est agréable à lire. J'encourage les parents à offrir ce roman jeunesse comme cadeau de Noël à leurs adolescents.



Claude Montagne

De gauche à droite: Mme Carole Fyfe, représentante des éditions Guérin, M. Marc Aimé Guérin et l'auteure armandoise Hélène Paraire, lors du lancement.

Salle de Quilles
des Frontières

10 ALLÉES DE GROSSES
QUILLES (INFORMATISÉES)
BAR - SALLE DE RÉCEPTION - CASSE-CROÛTE

Daniel Audette
Tél.: 248-4413

35 RUE CAMPBELL
BEDFORD, QC J0J 1A0

MGO
DUPONT

MECANIQUE • PNEUS
Remorquage 7/24 (Lourd & Léger / Canada / U.S.A.)

450 248-3643

Air climatisé
Alignement 3D
Déverrouillage
Diagnostic électrique
Freins ABS
Mise au point
Pneus
Suspension
Transport spécialisé

105, route 202 Stanbridge Station J0J 2J0
1 877 248-3643
www.mgodupont.com

Traiteur Beulah
Terry Béchard
Cuisinier en chef
120 rue cyr
Bedford, Qc J0J 1A0

Téléphone : 450-248-4377 ext 222
Télécopie : 450-248-4225
Site Web: www.traiteursbeulah.com

Clinique Riceburg

97, Riceburg Road, Stanbridge East, Qc J0J 2H0
Tél.: 450.248.2143

Pierre-André Bessette
Masso - Kiné - Orthothérapeute
Hypnothérapeute

MEMBRE 2000-139

RHICARD EXCAVATION & TRANSPORT INC.
STANBRIDGE EAST

Sand - Gravel - Fill - Topsoil - Crushed stone - Rocks
Driveway - Land shaping - Foundations
No maintenance SEPTIC SYSTEMS
Épurateur modifié ou Filtre à sable hors sol
Modified systems or above ground filter sand
119 Ross Road, Stanbridge-East
Tél. : 450 248-7137 / Cell.: 450 542-3436
RBQ: 8292-0844-40 Prop.: Steven Rhicard - Neil Rhicard

Big & Small Bulldozers Two Dump Trucks Backhoe Big Shovel & Mini Excavator

DENIS LAROCQUE ENR.

VENTE - SERVICE - RÉPARATION

POMPES & TRAITEMENTS D'EAU
PUMPS & WATER TREATMENT

1499 Chemin Dutch,
St-Armand, Qc J0J 1T0

Tél.: (450) 248-7600

R.B.Q.: 1789-3389-96

CHRONIQUE DU TERROIR

L'homme qui travaillait à l'ombre du ciel

Marc Thivierge

La gentillesse et l'humour délicat sont des traits de l'homme qui fait à merveille les boudins, les terrines et les saucisses inscrits au menu du 8^e ciel, à Philipsburg. C'est Jules Charlebois, le père de la jeune propriétaire du restaurant du bord du lac Champlain, qui est le maître d'œuvre de ces délices. Il prend place dans son royaume de fours et de grosses casseroles les jours où il sait que sa présence ne dérangera personne. Ce passionné de la cuisine s'est rapidement rendu compte que nos terres foisonnaient de produits de base qu'il pouvait transformer en petites ou en grandes découvertes pour le palais. Il s'est donc mis au travail dès les premiers instants où Isabelle, sa fille, proposa sa cuisine bistro. Et depuis trois ans déjà, il confectionne des charcuteries spécialement pour le restaurant.

La recette du boudin fait des heureux chez la clientèle croissante du bistro. En fait, mon inévitable voisin m'en avait déjà parlé dans des termes plus qu'élogieux. « Il les fait avec du gras de canard pour éliminer le mauvais gras, en plus ça le garde moelleux. Tu sais, il met à peine de nitrate dans ses recettes. C'est un pur délice, car nulle part ailleurs tu vas trouver des boudins avec juste la bonne combinaison d'épices, surtout pas ceux des supersmarchés. » C'est un mets qu'on peut qualifier de banal ou simple, mais dans une version tellement raffinée qu'il est recherché par les gens du coin qui réserve une place au bistro à la condition que le boudin soit au menu. Qui l'eût cru ? Jules m'a surpris, moi qui dédaigne le boudin noir, en me disant que cette année, il

n'arrive pas à répondre à la demande. « J'comprends, c'est le meilleur en ville ! », renchérit la femme de mon cher voisin. Je me suis senti coincé entre elle et lui, qui n'avaient que des éloges pour le boudin noir de Jules. Personnellement, j'ai toujours eu un faible pour les terrines et autres charcuteries. Le petit extra ici, c'est qu'elles sont servies accompagnées de gelée de gabelle ou de sureau, ou encore, de framboises ou de pommes que Jules s'amuse à cuisiner. Comme il explique le procédé d'élaboration du boudin blanc (ça, je peux en manger), ce mets est invitant et délicat à la fois. « C'est fait avec soit de la volaille, soit du veau ou encore, du porc. J'y goûte 10 fois plutôt qu'une durant la préparation, dit-il. Il faut faire attention à la température et une fois les petits boudins prêts, on doit les arrêter de cuire en les plongeant dans de l'eau très froide. » Ces secrets n'en sont pas, car Jules répond à toutes les questions sans détour, en ajoutant que c'est au cours d'une bonne vingtaine d'années d'expérimentation, en discutant avec des collègues cuistots et en lisant sur le sujet qu'il a trouvé LA façon de faire chacune de ces charcuteries. Les merguez piquantes à souhait, faites d'agneau élevé à Pike River, les saucisses de Toulouse, les terrines et pâtés de campagne au cognac ou à d'autres saveurs sont toutes élaborées avec des viandes provenant de notre région. Régalez-vous, mais en retenant qu'il y aura du dessert après. Bien certainement des gâteaux et des tartes, que madame Charlebois mitonne. Mais ça, c'est une autre histoire.



SI VOUS N'ÊTES PAS CAPABLE D'UN PEU DE SORCELLERIE, CE N'EST PAS LA PEINE DE VOUS MÊLER DE CUISINE...

COLETTE

Dépanneur du village (1806)

1, rue de l'Église
Frelighsburg 450-298-5001

Estimation Gratuite

Toile - Vente foam & tissus
Bateau & V.R. - Stores verticaux & horizontaux

Centre de décoration & de rembourrage

170 A Principale, Bedford, Qué. Sylvain Poulin (450) 248-7034

ASSURANCES LANOUE & OUELLET INC.
Cabinet en assurance de dommages

Pierre Gagnon, PAA, T.R.L.
Courtier en assurance de dommages
pierre.gagnon@lanoueouellet.ca

Cell. : 450 524-4367
Tél. : 450 248-4367, poste 228 • 1 800 363-9265
Télec. : 450 248-4434

197, rue Principale, Bedford (Québec) J0J 1A0
www.lanoueouellet.ca

AUTOBUS YAMASKA
— enr. —

AUTOBUS ABC
— inc. —

Mario Lussier
Directeur

118, route 202
C.P. 1482
Bedford (Québec)
J0J 1A0
Tél. : (450) 248-7400
Cell. : (450) 405-8318
Télec. : (450) 248-0155
Courriel : mariol@sogesco.ca

ANIMALERIE BEDFORD

- POISSONS TROPICAUX
- TROPICAL FISH
- PETITS ANIMAUX
- SMALL ANIMALS
- OISEAUX - BIRDS
- NOURRITURE - PET FOOD

40 A Principale, Bedford, Qc J0J 1A0
Tél. & Fax: 450-248-0755
Sans frais: 1-866-315-0755
E-MAIL: animaleriebedford@yahoo.ca

☐ DOUGLAS PATCH
☐ AUDREY PATCH
☐ CAROL PATCH

QUOI FAIRE CHEZ NOUS?

LE CERCLE DES FERMIERES EXPOSE

Le Cercle des Fermières de Bedford invite la population à visiter le Salon des artisans qui se tiendra les 19 et 20 novembre au Centre Georges-Perron de Bedford. Comme l'évènement précède de peu la période des fêtes, les pièces des artisans et artisanes pourront constituer de beaux cadeaux à offrir à Noël. Venez en grand nombre encourager le travail effectué par des gens de chez nous. Le brunch des Chevaliers de Colomb se tiendra dans les locaux voisins du Salon des artisans le dimanche matin.

Bienvenue à tous !

LE CHŒUR DES ARMAND

Le Chœur des Armand fête cette année ses cinq ans d'existence. Il est composé d'une vingtaine de femmes et d'hommes de la région qui chantent a capella, c'est-à-dire sans accompagnement. Le Chœur des Armand donnera deux concerts au début de novembre. Il présentera un répertoire varié, allant de la Renaissance à aujourd'hui en passant par le folklore québécois, ainsi que des pièces bien connues.

Dates et endroits :

- le 5 novembre 2011, à 20 h, à l'église Saint-André de Sutton (91, rue Principale Nord)
- le 6 novembre 2011, à 15 h, à l'église Bishop Stewart Memorial de Frelighsburg (5, rue Garagona)

Billets en vente à la porte ou auprès des choristes (10 \$ par personne, gratuit pour les moins de 12 ans)

Le chœur serait ravi d'accueillir de nouveaux choristes à compter de janvier. Les pupitres des sopranos et des basses sont en forte demande, mais nous accepterons également des altos et des ténors. Les personnes intéressées devront posséder un minimum de connaissances musicales ou une bonne expérience en chant choral.

Si vous désirez faire partie du Chœur des Armand, veuillez communiquer avec le chef de chœur, Yves Nadon, au plus tard le 4 janvier 2012 (450-295-2399).

CONCOURS DE PHOTOS :

« VISAGES ET VIRAGES DE FRELIGHSBURG »

À l'occasion de l'installation d'infrastructures pour l'eau potable et les égouts à Frelighsburg, le TAC (Tourisme, Art, Commerce) a lancé un concours de photos sur le thème : « Visages et virages de Frelighsburg ». Il s'agissait de montrer l'un ou l'autre des aspects du village de Frelighsburg, avant ou pendant les travaux.

Le TAC a le plaisir d'annoncer que deux prix ont été remis officiellement le lundi 10 octobre 2011. M. Richard Comtois, photographe professionnel de



Johanne Ratte

M Richard Comtois 1^{er} prix et Mme Nicole Houde

Granby, s'est mérité le premier prix, avec une vue aérienne spectaculaire de tout Frelighsburg, en pleins travaux ; Mme Nicole Houde s'est mérité le second prix avec une photo poétique et inédite de Frelighsburg sous la neige. Le jury était composé de Jean-François Pinel (photographe) ; Pierre Parent (artiste-peintre et conseiller municipal) ; Iolande Cadrin-Rossignol (cinéaste et secrétaire du TAC).

Les gagnants ont reçu comme prix deux magnifiques paniers, composés de produits typiques de Frelighsburg. Le TAC veut saluer tout particulièrement les artisans du terroir, généreux partenaires de ce concours : Au cœur de la Pomme, les Biscuits Kukki ; le Domaine Pinnacle ; La Girondine ; La Maison de la pomme ; le Marché Tradition ; Miel Millette ; Le Clos Saragnat.



Richard Comtois

INVITATION

La Société d'histoire et de patrimoine de Frelighsburg vous invite à la seconde conférence de l'historien de Dunham, Laurent Busseau. Après avoir traité, dans une première rencontre, de l'invasion des Fenians de 1866 et 1870, il aborde maintenant un sujet plus léger : « Les folles années des frontières, 1920-1930 ».

Venez en apprendre davantage sur les aspects méconnus de la vie de notre région. La conférence aura lieu le 3 novembre 2011 à 19 heures au local de la Société, 46 rue Principale à Frelighsburg. Nous vous attendons en grand nombre. À noter que cet évènement est gratuit.

Pour plus d'informations : 450 298 5479 ou shpf@axion.ca

NOUVELLE ACTIVITÉ DE LA FABRIQUE NOTRE-DAME-DE-LOURDES

Le concert « Le Chant des Frontières » n'étant pas renouvelé cette année, la Fabrique a plutôt opté pour une toute nouvelle activité : « Nathalie et ses boys ». Nathalie Bédard, artiste-chanteuse et ses musiciens bien connus de tous (dont le très connu André Vincent !), offriront un spectacle de qualité où se mêleront les chansons françaises, américaines et québécoises. Ce spectacle se tiendra le samedi 22 octobre 2011 à 20 h, à l'église Notre-Dame-de-Lourdes. Billet à 13 \$ ou 2 billets pour 25 \$. Un spectacle nouveau genre qu'il ne faudra pas manquer...

Renseignements : 450.248.2132 ou le 450.248.7600.

Billets en vente au restaurant *Le 8^e Ciel*, au presbytère de Bedford, ainsi qu'à la *Sucrerie de l'érable* à Frelighsburg.



□ Denis Vallée O.D.

□ Josée Laguë O.D.

OPTOMÉTRISTES

- EXAMEN DE LA VUE - LUNETTERIE
- LENTILLES CORNÉENNES

BEDFORD : 12 Principale
FARNHAM : 285 Principale

(450) 248-7525
(450) 293-3221

Courville, Dalpé
Notaires & conseillers juridiques

Annick Dalpé
notaire

59, du Pont
Bedford
(QC) J0J 1A0



Tél.: (450) 248-2221
Fax: (450) 248-3363
annick.dalpe@notarius.net

LA RUMEUR AFFAMÉE

Boutique des gourmands et gourmets
Produits du terroir, pain artisanal,
croissants, charcuteries,
et la fameuse tarte au sirop d'érable.

Ouvert 7 Jours

DUNHAM

3809, rue Principale, tél.: 450-295-2399

POÉSIES

Faire le pont

Claude Montagne

Faire le pont, entre le démolit et celui à venir.
Entre son histoire passée et celle à venir.
Entre le nord de la rue de l'Église et la Principale,
côté sud de la rivière.

Faire le pont entre les vivants et les morts qui l'ont traversé
vers le cimetière
Et ceux et celles à naître dans le ventre de leur mère
Se dirigeant vers l'Hôpital BMP.

Exproprier pour faire le pont
L'ex-banque Molson qui meuble le coin
Depuis plus d'un demi-siècle.
Certains prônent sa démolition.
D'autres comptent sur les payeurs de taxes.
Pour la déplacer de quelques pieds et la restaurer
Le patrimoine n'ayant pas de prix à leurs yeux.

Faire le pont
Pour lever les détours qui nous embêtent
Pour que l'histoire reprenne son cours
Avec ce transport lourd et odorant
Dont nos oreilles et nos yeux sont en manque.
Comme une merveille en banque.

Au bout du tunnel de la vie
La lumière ignore sa vitesse...



Claude Montagne



Claude Montagne

Le Saint-Armand voyage...



L'ouragan Irene est passé sur le Maine et, bien sûr, notre journaliste était présente.

Ouvert
Jeudi 17 h - 21 h
Vendredi 11 h - 21 h
Samedi 9 h - 21 h
Dimanche 9 h - 15 h

le 8^e ciel
bistro traiteur

RÉSERVATIONS
(450) 248-0412

Party d'Halloween
samedi le 29 octobre

SOIRÉE DANSANTE

» DANSEUSE DE BALADI & DJ

» PRIX POUR LE PLUS BEAU COSTUME

» THÈME : rythmes du monde

SOUPERS SPECTACLES

JAZZ

EN OCTOBRE 15 - 22

EN NOVEMBRE 4 - 12 - 26

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT POUR VOS SOUPERS
DU TEMPS DES FÊTES EN GROUPE OU EN FAMILLE
DEMANDEZ NOTRE MENU DES FÊTES

RÉSERVEZ POUR LE RÉVEILLON DU JOUR DE L'AN
» 31 DÉCEMBRE »

LE BISTRO TRAITEUR LE 8^e CIEL
193, ave. Champlain - Philipsburg

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

WWW.LE8EMECIEL.COM

RCCT

- Réfrigération
- Climatisation
- Chauffage
- Thermopompe

Service et vente
Gaétan Tremblay
PROPRIÉTAIRE

52 rue Rivière, Bedford, Qc. J0J 1A0
Tél: 450-248-1105 Fax: 450-248-4383

Marielle Germain
Entraîneuse certifiée
Bac: Éducation physique

200, rue Allan
Philipsburg, Québec
J0J 1N0
Tél.: 450-248-2158
marie.jeanne@sympatico.ca

LA DÉPENDANCE
BRÛLERIE
CAFÉS DE SPÉCIALITÉS
THÉS - TISANES - ACCESSOIRES

215, Principale, Cowansville
450 955-1818



POÉSIES

Crépuscule sans scrupule

Le coucher du soleil
Chaque soir m'émervaille
Et n'est jamais pareil
Il s'endort quand il veut

Il se glisse dans le lac
Tel un grand insomniaque
S'enroule, voluptueux
Sous des draps couleur feu

Avant de disparaître
Prouvant qu'il est le maître
Il lance des flammes ardentes
Aux couleurs chatoyantes

En vain, le lac désespéré
Tente de le garder
Trop tard. Car comme chaque soir
Il s'en va, nous laissant dans le noir

Disparu dans l'autre bout du monde
Là où l'aube s'éveille, le soleil lui, renaît
Et dans un autre lac il se reflète dans l'onde
Tout compte fait
Le soleil ne s'endort jamais

Marie-Hélène Guillemin-Batchelor

Monique Dupuis

DUNHAM FLATS

Je suis si heureux
Dans les Dunham flats
Je me couche et je mange
Dans les Dunham flats

Les oiseaux, les chemins terreux
Les sourires angéliques
La paix humaine et les animaux dans les bocages

Tout ça,
Dans les Dunham flats

Je me lève heureux
Dans les Dunham flats
Je suis fatigué et je survis
Dans les Dunham flats

Un jour je viendrai y vivre
Dans les Dunham flats

Il faudra bien y mourir
Dans les Dunham flats
Je dois maintenant quitter les Dunham flats,
Mais je reviendrai, aux Dunham flats

Charles Lussier

Dunham, 10 février 1998
© Productions Normanzs

AUX 2 CLOCHERS
BISTRO / RESTAURANT

Cuisine Saisonnière

2 rue de l'église
Fredericton, N.S. J0J 1C0
Tél.: (450) 298-5086
Fax: (450) 298-5680

“André et Martine”

ENCADREX

com

Valliquette Guinsbourg Trenet
Barbara Leloup Hardy
Dubois Ferland Gabin
Brel Desrochers Aufray
Bout Dommage Pagliaro Gauthier Adamo

Soirée pop-franco

avec
DJ MARCO

Vendredi 28 octobre / 25 novembre - 18 h

le 8^e ciel

193, ave. Champlain, Philipsburg

Suivez nous sur f

Les adeptes du Bistro traitent le 8^e ciel

Gîte École Buissonnière

www.GiteEcoleBuissonniere.com | 1685, chemin SAINT-ARMAND, SAINT-ARMAND QC | 450-248-0260

La Résidence Dutch

Chambres pour personnes âgées autonomes et en perte d'autonomie

203, ch. Dutch, Bedford, Québec
(450) 248-0224

Patricia Provost
Martin Lusignan
Propriétaires

Savonnerie
Poussière d'Étoile

Offrez-vous la douceur
de nos produits

- Beurre de karité certifié équitable
- Savon à l'huile d'olive et karité
- Douveurs corporelles et pour le bain
- Coin cadeaux

3809, Principale, Dunham - 450 284-0535



COURRIER DU LECTEUR

«À Saint-Camille, il n’y a pas d’étrangers, les nouveaux arrivants font tout de suite partie de la communauté.»

Jacques Proulx

Citoyens de second ordre ?

J’ai été outrée d’entendre notre maire, M. Réal Pelletier, dénigrer sur les ondes publiques les citoyens de Saint-Armand qui ne vivent pas ici en permanence. « La semaine, ils font leurs petites affaires en ville, a-t-il dit, pis y viennent juste la fin de semaine. On a un peu de misère avec ça. » C’était dans le cadre du reportage de Maxime Bertrand sur la dévitalisation des villages, qui a été diffusé le mardi 27 septembre (à 18 h 30) à l’émission RDI-Économie. Outrée, d’abord parce que les commerces à Saint-Armand se comptent sur les doigts d’une main et qu’on a guère le choix que de s’approvisionner ailleurs. Ensuite, parce que M. Pelletier fait dans la généralisation. Il se trouve que je connais un certain nombre d’Armandois de week-end qui s’approvisionnent auprès de producteurs et marchands locaux, dans la mesure bien sûr où ils y trouvent ce dont ils ont besoin. En revanche, je connais des « locaux » qui n’hésitent pas à s’approvisionner à Montréal, voire aux États-Unis, bref là « où le prix le plus bas fait loi ». Loin de moi l’idée de les critiquer, mais il faut bien remettre les pendules à l’heure. Mais outrée surtout, parce que ces « néos » de fin de semaine paient leurs taxes foncières comme tout le monde et, par conséquent, contribuent de la même manière que les autres aux services municipaux dont toute la population jouit. À ce que je sache, ils ne bénéficient pas d’une réduction du fait

qu’ils ne sont ici en moyenne que deux jours sur sept ! D’ailleurs, la vitalité d’une municipalité ne repose-t-elle pas en grande partie sur la population locale ? Pourquoi blâmer une poignée de citoyens qui ont pour seul tort de ne pas vivre ici en permanence pour la dévitalisation de tout un village ? Je demanderais donc à Monsieur le maire de s’abstenir de dénigrer certains des membres de la communauté comme s’il s’agissait de citoyens de second ordre. En effet, les villégiateurs ne contribuent-ils pas eux aussi aux émoluments des membres du conseil municipal, y compris ceux du maire, et aux salaires des employés municipaux ? On ne mord par la main qui nous nourrit ! Quant aux conseillers, leur rôle n’est-il pas justement de... conseiller judicieusement leur maire afin qu’il évite de commettre ce genre d’impair qui ne peut que nuire à l’image de «bon père de famille» qu’il est censé donner ? Pour conclure, j’aimerais citer cette phrase qui apparaît dans le volet Organisation municipale du site du ministère des Affaires municipales, des Régions et de l’Occupation du territoire du Québec : « La personne élue mairesse ou maire représente l’ensemble de la population de la municipalité. » Ce qui signifie que le maire doit s’abstenir de tout geste ou de tout propos qui pourraient laisser entendre qu’il favorise un groupe de citoyens au détriment d’un autre, ou vice-versa.

Paulette Vanier, résidente de Saint-Armand

ÉLECTIONS À FRELIGHSBURG

Deux sièges au conseil municipal (sièges 1 et 3) sont vacants suite au départ de deux conseillers, l’un pour cause de maladie, l’autre, en raison d’un nouvel emploi à l’extérieur. Pour le siège 1, trois personnes avaient posé leur candidature à la date limite, soit Marlène Caplan, Dominique Laroche et Gérald Van de Werve, ce qui devait donner lieu à des élections, le 30 octobre. Au moment d’aller sous presse, nous apprenons que Marlène Caplan et Dominique Laroche se sont désistés. Monsieur Van de Werve est donc élu par acclamation. Pour le siège 3, il n’y avait qu’une seule candidate, Michèle Desmarais, qui est également élue par acclamation. Félicitations aux nouveaux conseillers.

HOMMAGE À GABRIEL

Yves Langlois

La route t’a fauché. Non, l’alcool n’était pas en cause. Non, tu n’étais pas au volant. La route t’a fauché comme elle nous en a enlevé d’autres de ton âge et de tous les âges. Cette route que tu aimais tellement, en moto ou en auto. La mécanique n’avait pas de secret pour toi. La communication non plus, ce qui est rare chez un jeune homme. À l’aise avec les adultes comme avec les enfants et les gens de ton âge, ta gentillesse caractéristique t’ouvrait toutes les portes. Nous reconnaissons ton bref passage sur cette boule en folie, comme un vent frais durant les jours de canicule et comme une petite laine durant les soirées d’automne. Tu auras vécu tes meilleures années. À peine auras-tu connu le début des bouleversements perturbateurs causés par les générations qui t’ont précédé. À peine auras-tu connu les courses contre la montre qui dominent trop souvent la vie adulte. Le poète a dit: « Le temps que l’on prend pour dire Je t’aime est le seul qui reste au bout de nos jours ». Tu as pris ce temps. Peu de personnes ont appris si jeune à exprimer leur appréciation des autres, quels qu’ils soient, comme si tu avais déjà pressenti la brièveté de ton épisode sur terre. L’amour que tu as reçu de tes parents et de ton entourage, tu as su le semer autour de toi. Après ton départ, il continuera à fleurir dans le cœur de tous ceux qui t’ont connu.



Gabriel Côté-Malette

Merci Gab d’avoir été là.

Note : Gabriel Côté-Malette de Saint-Armand est décédé d’un accident de la route le 4 septembre 2011

POTERIE
PLURIEL
SINGULIER

1906 Chemin St Armand
Pigeon hill
www.public.netc.net/aps
248 3527

Participant de LaTournée des 20
Poterie utilitaire & décorative
Cours tournage & raku

Machines à coudre
Industrielle & Domestique

Réparation et entretien préventif
PERLE ST-JEAN Tél. : (450) 248-0795 / Cell. : (514) 240-4288

Maryse Lorrain
Pharmacienne

Maryse Lorrain, pharmacienne
9 Place de l’Estrie
Bedford (Québec) J0J 1A0
T (450) 248-2892
F (450) 248-4600
lorrainm@pharmessor.org

Lun. au merc.
8 h 30 à 20 h
jeudi-vendredi
8 h 30 à 21 h
Samedi
9 h à 17 h
Dimanche
9 h à 13 h

Membre affilié à
Proxim
www.groupeproxim.ca

J.A. BEAUDOIN
CONSTRUCTION LTÉE

Licence R.B.Q. : 1178-2398-94

Sablère Frelighsburg
Excavation Générale
Transport (Gravier - Sable - Pierre - Terre)
Terrassement - Démolition
Lac Artificiel - Champ d’épuration
ÉQUIPEMENT MUNI DE LASER

Bur.: **248-2850 / 248-3200**
Télec.: 248-4565 Courriel: jabc@bellnet.ca
417 Route 202, Bedford J0J 1A0

OFFRE D'EMPLOI DANS LA COMMUNAUTÉ

Coordonnateur(trice) recherché(e) pour le Saint-Armand

Dans l'équipe du journal, la coordination correspond au poste de directeur général. En termes clairs, c'est le patron, qui assume ce rôle au nom du conseil d'administration du journal (CA), tant en matière de gestion du personnel que de l'administration et de la gestion au quotidien de toutes les activités relatives à la production et à la distribution du journal ainsi qu'à la bonne marche de l'organisme à but non lucratif qui le gère :

- Assurer les contacts entre le CA et l'équipe de production du journal
- Coordonner le travail du personnel rémunéré et bénévole
- Assister aux séances du CA
- Assister aux séances du comité de rédaction
- Assister aux réunions de montage du journal
- Assurer les relations avec l'imprimeur
- Tenir les livres comptables et effectuer le suivi budgétaire
- Tenir les archives
- Coordonner les activités de distribution du Journal
- Habiletés requises : connaître l'informatique, pouvoir travailler en équipe, avoir un bon sens de l'organisation et des relations humaines, avoir le sens de la communauté.

Pour une personne bien organisée, la tâche devrait impliquer une moyenne de 5 à 6 heures de travail par semaine, mais elle exige une grande souplesse d'horaires. Les honoraires sont actuellement de l'ordre de 4500\$ par année, soit 750\$ par numéro du journal (6 numéros par année).

Ce poste est ouvert aux citoyens de Saint-Armand ou de l'une des municipalités voisines suivantes : Pike River, Bedford, Bedford Canton, Frelighsburg, Notre-Dame, Stanbridge Station, Stanbridge East, Saint-Ignace et Dunham.

Les personnes intéressées doivent communiquer avec Monique Dupuis (450-248-3779, jstarmand@hotmail.com) avant le 15 novembre 2011.

SOUTIEN AUX AÎNÉS

La rédaction

Desjardins octroie 45 000 \$ à la Coopérative de soutien à domicile du Pays des Vergers

Une aide financière qui tombe bien pour les citoyens vulnérables de Brome-Missisquoi qui désirent demeurer chez eux plus longtemps et en sécurité.

Brigham, Brome-Missisquoi, 16 septembre 2011

Les Caisses populaires Desjardins de Farnham, Bedford, Cowansville et Waterloo s'unissent pour octroyer à la Coopérative de soutien à domicile de Brome-Missisquoi une somme de 45 000 \$ sur trois ans, soit 15 000 \$ par année débutant en 2011. La remise de cette aide financière a eu lieu le 14 septembre aux bureaux de la Coopérative. « Cette aide tombe à point pour la Coop qui a pour mission d'offrir des soins à domicile, et des services d'entretien domestique, de menus travaux et de courses dans le but de permettre aux personnes vulnérables de Brome-Missisquoi de demeurer chez elles plus longtemps, retardant ainsi l'échéance du départ en résidence, maison d'hébergement ou centre d'hospitalisation à long terme. Nous sommes honorés de l'appui du mouvement Desjardins », confie Christine Marie Gladu, directrice générale de la Coop.

Les services de la Coop s'adressent à tous les citoyens de Brome-Missisquoi, peu importe leur revenu car le coût des services est établi pour chaque personne en fonction d'un barème déterminé par le gouvernement du Québec. Entreprises, familles occupées, personnes âgées, malades, handicapées ou ayant subi un accident, à tous ceux-là, les services de la Coopérative peuvent rendre la vie plus simple et plus sécuritaire. Tous les employés de la Coop sont formés, certifiés et contrôlés par la Sûreté du Québec.

Félicitation à la municipalité de Saint-Armand.

Le 3 Octobre dernier, lors de la réunion du conseil municipal de Saint-Armand, le maire Real Pelletier et les conseillers ont accepté généreusement de faire don d'une somme de \$500.00 à la Coopérative du Pays des Vergers. Cet organisme, actif depuis de nombreuses années, est indispensable pour nos aînés et les gens en perte d'autonomie de notre région. Bravo et Merci pour ce geste convivial et communautaire.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE CONSERVATION BAIE MISSISQUIOI

Josiane Cornillon

Le mercredi 5 octobre avait lieu à Clarenceville l'assemblée générale de CBM. Après quelques mots de bienvenue de la présidente, Nathalie Fortin, l'ordre du jour et le procès-verbal de l'assemblée précédente sont adoptés. Puis c'est au tour de l'invité spécial, Stéphane Corneau (Aménagements fauniques et forestiers montérégiens) de parler des travaux de stabilisation des berges en milieu riverain, à la suite des inondations du printemps dernier. Ses illustrations photographiques et ses nombreux croquis faits sur le vif ont vivement intéressé l'assistance qui a posé de nombreuses questions. Nathalie Fortin présente ensuite le rapport d'activités pour 2010-2011 : protection des tortues molles à épines et des tortues serpentine, distribution de la brochure *Des trucs pour une pelouse verte et un lac en santé*, etc. Un travail de sensibilisation des pêcheurs sur glace a déjà commencé et se poursuivra cet hiver. Martin Pelletier dépose ensuite les états financiers. L'assemblée se termine sur la mise en candidature pour le remplacement de Louis Hak (maire de Clarenceville), qui quitte le conseil d'administration. Il est remplacé par Robert Boudreau.

Le nouveau conseil est donc formé de : Claude Benoit, Robert Boudreau, Françoise Dulude, Nathalie Fortin, Maurice Lamothe, Pierre Leduc et Donna Schoolcraft.



Les Pétroles Dupont
Une entreprise fière d'encourager les gens d'ici !

Mazout n° 1 et 2
Essence
Diesel
Lubrifiants
Service et installation d'équipements de chauffage, thermopompes et réservoirs de mazout



904, Route 202, Bedford, J0J 1A0 450-248-2442
636, Grand-BernierN., St-Jean, J2W 2H1 450-346-4949
2631, boul. Industriel, Chambly, J3L 4W3 450-658-0437
Cowansville 450-266-2442

cuisine européenne
Restaurant Alyce

Carole Séguin, chef propriétaire

127, rang de la Baie, Saint-Sébastien (Québec) J0J 2C0
Sur réservation * 450 244-5479 * Apportez votre vin
www.restaurantalyce.com



Marie-Hélène Lanthier
Denturologiste

57A, rue du Pont, Bedford

Prothèses dentaires biofonctionnelles
BPS - IVOIRE - IMPLANTS

Autres centres IVOIRE: **ivoire.ca** 450 248-7059



Fabrication (ceinture, étui, tablier, etc.)
Boutique équestre & réparation
Réparation d'équipement de sport
Service de couture
Comptoir de nettoyage à sec

Propriétaire : Alain Lacoste
49, rue Du Pont
Bedford (Québec) J0J 1A0
Tél. et fax. : 450-248-2420

NOUVEL HORAIRE
Lundi au vendredi : 9 h à 5 h 30
Samedi : 9 h à midi



Desjardins
Caisse populaire de Bedford

Claude Frenière
Directeur général

Siège social
24, rue Rivière
Bedford (Québec) J0J 1A0

Téléphone : 450-248-4351
Accès direct : 450-248-4353 poste 234
Sans frais : 1-866-303-4351
Télécopieur : 450-248-3922
claude.m.freniere@desjardins.com

Koyo
Torrington Needle Roller Bearings

JTEKT
Group

KOYO BEARINGS CANADA INC.
4 Victoria South St., Bedford, Québec, Canada J0J 1A0
Office: (450) 248-3316
Fax: (450) 248-4196

ROULEMENTS KOYO CANADA INC.
4, rue Victoria Sud, Bedford, Québec, Canada J0J 1A0
Bureau: (450) 248-3316 • Télécopieur : (450) 248-4196



Omya
Amérique du Nord
Omya St-Armand
une Division d'Omya Canada Inc.
1500, chemin des Carrières
St-Armand (Québec)
Canada J0J 1T0

Tél. (450) 248-2931
www.omya-na.com

COWANSVILLE



165, Rue de Salaberry
Cowansville QC J2K 5G9

Tél.: (450) 263-8888
Fax: (450) 263-9379



GRAYMONT (QC) INC.
USINE DE BEDFORD
1015, chemin de la Carrière, C.P.1290
Bedford (Québec)
J0J 1A0
www.graymont.com

Tél.: 450 248 3307
Fax: 450 248 7272
bedford@graymont.com

PLANCHER
sablage **A9**

Votre satisfaction fait notre succès !

SPÉCIALITÉS

- ✓ remise **A9** de vieux planchers
- ✓ installation de bois franc et flottant
- ✓ spécialiste en teintures
- ✓ vaste choix de finition disponible
- ✓ sablage d'escaliers, rampes et poteaux

Pascal Richard
Cell.: 514 968.8077

Prix très compétitif

SYLVIE HOUDE

*Courtier immobilier agréé, R.A., depuis 1991
Club Platine (2010)
Bilingual services*

450 298-1111
www.sylviehoude.com
sylvie.houde@remax-quebec.com

RE/MAX
RE/MAX PROFESSIONNEL INC.
Agence immobilière

46, rue Principale, bur. 200, Frelighsburg

*Dunham, Frelighsburg, Saint-Armand,
Stanbridge East et ses environs*



Johanne BOURGOIN
COURTIER MAÎTRE VENDEUR

T. 450 248 7465 C. 450 357 4789
johannebourgoin@royallepage.ca

Bureau: 54, des Cèdres, Bedford QC J0J 1A0



www.johannebourgoin.com



Siège social: 423, rue St-Jacques
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 2M1

www.johannebourgoin.com



ESTHÉTIQUE DE LA TOUR

Heidi Handschin

Soins esthétiques avec produits paramédicaux

Traitement anti-cellulite - VelaShape
Réduction marquée de la cellulite
Réduction de la circonférence de l'abdomen, des cuisses, des bras
et des fesses, et meilleure tonicité de la peau en post-partum

I.P.L. X-wave avant guard
Épilation à la lumière pulsée
Rajeunissement cutané - rides, taches, rougeurs, acné, etc

(450) 248-7553 / (450) 358-8462 / 4u2cl@sympatico.ca



Gérald
Giroux
prop.

EXCAVATION GIROUX INC.

TRANSPORT: • GRAVIER • SABLE • PIERRE • TERRE
EXCAVATION • FOSSE SEPTIQUE • CHAMP D'ÉPURATION
VENTE DE COMPOST ET TERREAU

Installateur autorisé

Biofiltre



Bionest

Enviro-Septic®

2 GIROUX

STANBRIDGE EAST

ESTIMATION

(450) **248-7737**

Cell.: (450) 545-6721



www.nutrivert2003.ca
nutrivert2003@videotron.ca

NUTRI-VERT 2003 inc.
de tout sous un même toit

ENGRAIS LIQUIDE BIO OU NON

POUR TOUS VOS BESOINS

GRANDE CULTURE, FLEURS, JARDINS, GAZON, ETC.

TOURBE MANDERLEY À L'UNITÉ OU À LA PALETTE
SEMENCE À GAZON ET JARDIN
NOURRITURE ET ACCESSOIRES POUR ANIMAUX et plus...

**PLUS DE 100 MODÈLES
DE MANGEOIRES D'OISEAUX**



OUVERT 7 JOURS
*pour mieux
vous servir!*



450 263-4126
2415, Principale, Dunham
(à 2 minutes de Cowansville)



Y. Gosselin et Fils
Épicerie



T 450 298.5202 F 450 298.5404
marchegosselin@axion.ca

17, rue Principale, C.P. 68
Frelighsburg (Québec) J0J 1C0



Pascal Melis
Courtier immobilier agréé
514 617.7726



Martin Landreville
Courtier immobilier
514 926.1822



Marco Macaluso
Courtier immobilier agréé
514 809.9904



Sylvie Brault
Courtier immobilier
450 521.0018



Laurie Pelletier
Courtier immobilier
514 822.1133



RÉALISATION
Agence immobilière

Visiter notre superbe site internet : www.century21realisation.com

Bureau au 53 rue Dupont, Bedford